

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 62

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.
Het Verdrag is, in overeenstemming met artikel 29, eerste lid, nog ondertekend voor:

Zwitserland 29 november 1965
Ierland ¹⁾ 2 mei 1966

1) Ondertekening onder de verklaring, dat
"the term 'national' in the Convention is hereby defined as meaning 'citizens of Ireland' as far as my Government is concerned."
„le terme 'ressortissants' figurant dans la Convention désigne, en ce qui concerne mon Gouvernement, les 'citoyens d'Irlande'." (*Vertaling*)

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. GOEDKEURING

De artikelen 1 en 2 van de Wet van 9 maart 1967 (*Stb.* 141) luiden als volgt:

„Artikel 1

Het op 13 december 1957 te Parijs tot stand gekomen Europees Verdrag betreffende uitlevering, waarvan de Engelse en de Franse tekst alsmede de vertaling in het Nederlands in *Tractatenblad* 1965, 9, zijn geplaatst, wordt voor Nederland goedgekeurd.

Artikel 2

Goedgekeurd wordt het voornemen om, krachtens artikel 26, eerste lid, van het in artikel 1 genoemde Verdrag, voor zolang zulks noodzakelijk is voorbehouden te maken van de volgende strekking:

a. bij artikel 1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich voor geen uitlevering toe te staan, die verzocht is ter fine van de tenuitvoerlegging van een bij verstek gewezen vonnis waartegen geen rechtsmiddel meer openstaat, indien zodanige uitlevering er toe zou kunnen leiden, dat de opgeëiste persoon een straf moet ondergaan zonder in de gelegenheid te zijn geweest het – in artikel 6, derde lid, sub c, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden bedoelde – recht om zich te verdedigen uit te oefenen;

b. bij artikel 1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich voor de uitlevering om humanitaire redenen te weigeren, indien de gevolgen daarvan voor de opgeëiste persoon van bijzondere hardheid zouden zijn, met name in verband met diens jeugdige leeftijd of hoge ouderdom of zijn gezondheidstoestand;

c. bij artikel 7. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich de mogelijkheid voor, geen uitlevering toe te staan, indien de verzoekende staat, overeenkomstig artikel 7, tweede lid, in overeenkomstige gevallen de uitlevering kan weigeren;

d. bij artikel 9. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal geen uitlevering toestaan, indien haar is gebleken, dat de opgeëiste persoon ter zake van het strafbare feit waarvoor zijn uitlevering is verzocht, door de bevoegde autoriteiten van een derde staat onherroepelijk is berecht en – ingeval van veroordeling voor dat feit – de veroordeelde zijn straf ondergaat, deze reeds heeft ondergaan of daarvan is vrijgesteld;

e. bij artikel 28. Op grond van het afzonderlijke regiem tussen de Benelux-landen aanvaardt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet het bepaalde in artikel 28, eerste en tweede lid, in haar betrekkingen met België en Luxemburg.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich de mogelijkheid voor, van deze bepalingen af te wijken voor zover betreft haar betrekkingen met de andere lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap.”.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Justitie STRUYCKEN en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 1964/65, 1965/66 en 1966/67 – 8054; Hand. II 1966/67, blz. 571–579; Bijl. Hand. I 1966/67 en 1967 – 8054; Hand. I 1967, blz. 112–116.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten overeenkomstig artikel 29, eerste lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Ierland ²⁾	2 mei 1966
Zwitserland ³⁾	20 december 1966
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland) ⁴⁾	14 februari 1969

¹⁾ De Zweedse Regering heeft naar aanleiding van het door haar bij de bekrachtiging van het Verdrag op 22 januari 1959 gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 2 van het Verdrag (zie *Trb.* 1965, 9, blz. 42) bij een brief van 14 april 1967 aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld, dat, in verband met een wijziging van de Zweedse wetgeving het onderhavige voorbehoud dient te worden gewijzigd. De tekst van het voorbehoud met betrekking tot artikel 2 luidt thans als volgt:

„L'extradition d'un individu qui n'a pas encore été jugé définitivement pour le fait incriminé à raison duquel l'extradition est demandée, ne sera accordée que si ledit fait correspond à un délit frappé par la loi suédoise d'une peine d'emprisonnement excédant un an.”. (*Vertaling*)

“The extradition of an individual on whom final judgment has not yet been passed for the offence in respect of which extradition is requested shall be granted only if the said offence corresponds to an offence which is punishable under Swedish law by a sentence of imprisonment for more than one year.”.

Tegen deze wijziging is door geen der Verdragsluitende Partijen bezwaar gemaakt.

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

„Article 9

„Les autorités irlandaises n'accorderont pas l'extradition lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par un Etat tiers pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée.”. (*Vertaling*)

“Article 9

The Irish Authorities will not grant extradition if final judgment in respect of the offence for which extradition is requested has been passed in a third state on the person claimed.”.

³⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

„Ad article premier:

Le Conseil fédéral suisse déclare que toute extradition accordée par la Suisse est soumise à la condition que le prévenu ne soit pas déféré à un tribunal d'exception. En conséquence, il se réserve le droit de refuser l'extradition:

- (a) Si la possibilité existe que le prévenu, en cas d'extradition, soit déféré à un tribunal d'exception et si l'Etat requérant ne donne pas des assurances estimées suffisantes que le jugement sera rendu par un tribunal auquel les prescriptions d'organisation judiciaire attribuent d'une manière générale la compétence de prononcer en matière pénale;
- (b) Si elle doit servir à l'exécution d'une peine prononcée par un tribunal d'exception.

Ad article 2, paragraphe 1:

En égard aux conditions fixées en droit suisse pour l'extradition, la Suisse se réserve le droit de refuser l'extradition lorsque le fait mis à la charge de la personne recherchée ne réunit pas les éléments constitutifs d'une des infractions définies dans la liste déposée, en annexe à cette déclaration, auprès du secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Ad article 2, paragraphe 2:

Le Conseil fédéral suisse déclare que la réserve faite au sujet de l'article 2, paragraphe 1, n'empêche pas la Suisse lorsqu'une extradition est ou a été accordée pour un crime ou un délit à raison duquel celle-ci est autorisée par la loi suisse, d'en étendre les effets à tout autre fait punissable selon une disposition de droit commun de la législation suisse.

Ad article 3, paragraphe 3:

En dérogation à l'article 3, paragraphe 3, de la convention, la Suisse se réserve le droit de refuser aussi l'extradition en se fondant sur l'article 3, paragraphe 1, lorsque celle-ci est demandée pour attentat à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille.

Ad article 6:

Le Conseil fédéral suisse déclare que le droit suisse n'autorise pas l'extradition de ressortissants suisses. Les infractions commises hors de Suisse et réprimées selon la loi suisse en tant que crimes ou délits peuvent être poursuivies et jugées par les autorités suisses si les conditions légales sont remplies,

- lorsqu'elles ont été commises contre des Suisses (art. 5 du code pénal suisse);
- lorsque d'après le droit suisse elles pourraient donner lieu à extradition et qu'elles ont été commises par un Suisse (art. 6 du code pénal suisse; art. 16 de la loi fédérale du 14 mars 1958 sur la responsabilité de la Confédération, des membres de ses autorités et de ses fonctionnaires);
- lorsqu'elles ont été commises à bord d'un navire suisse ou d'un aéronef suisse (art. 4 de la loi fédérale du 23 septembre 1953 sur la navigation maritime sous pavillon suisse; art. 97 de la loi fédérale du 21 décembre 1948 sur la navigation aérienne).

Ad articles 7 et 8:

Le Conseil fédéral suisse déclare que, compte tenu de la réglementation en vigueur en droit suisse, l'extradition ne peut être accordée pour une infraction commise sur territoire suisse ou en un lieu assimilé à ce territoire, qu'en application de l'article 2, paragraphe 2, c'est-à-dire lorsque la personne réclamée est de toute façon extradée à l'Etat requérant à raison d'autres faits non soumis à la juridiction suisse et qu'il apparaît indiqué, notamment en vue de favoriser son reclassement social, de la juger au cours d'une seule et même procédure pour toutes les infractions mises à sa charge.

Ad article 9:

- (a) La Suisse se réserve le droit de refuser également l'extradition, en dérogation à l'article 9, lorsque les décisions motivant le refus de l'extradition en vertu de cette disposition ont été rendues dans un Etat tiers sur le territoire duquel l'infraction a été commise;
- (b) La Suisse se réserve en outre le droit d'accorder l'extradition, contrairement à l'article 9, 1re phrase, de la convention, lorsqu'elle l'a accordée pour d'autres infractions et que l'Etat requérant a démontré que des faits ou moyens de preuve nouveaux parvenus à sa connaissance justifient une révision de la décision motivant le refus de l'extradition d'après cet article, ou lorsque la personne recherchée n'a pas subi tout ou partie de la peine ou de la mesure prononcée contre elle par cette décision.

Ad article 11:

La Suisse se réserve le droit d'appliquer l'article 11, par analogie, également dans les cas où le droit de la partie requérante prévoit que le prévenu peut, à raison du fait donnant lieu à l'extradition, être astreint à subir une peine portant atteinte à son intégrité corporelle ou être soumis contre son gré à une mesure de cette nature.

Ad article 14, paragraphe 1, lettre b:

Le Conseil fédéral suisse déclare que les autorités suisses considèrent l'élargissement comme définitif au sens de l'article 14 de la convention, s'il permet à la personne extradée de circuler librement sans violer les règles de conduite et autres conditions imposées par l'autorité compétente. De l'avis des autorités suisses, l'extradé est toujours censé avoir la possibilité de quitter le territoire d'un Etat au sens de cette disposition lorsque ni une maladie ni quelque autre restriction réelle de sa liberté de mouvement ne l'empêche en fait de s'en aller.

Ad article 16, paragraphe 2:

La Suisse demande que toute requête qui lui est adressée selon l'article 16, paragraphe 2, contienne une brève description des faits mis à la charge de la personne recherchée, y compris les indications essentielles permettant d'apprécier le caractère de l'infraction au regard du droit d'extradition.

Ad article 21:

La Suisse se réserve le droit de ne pas autoriser non plus le transit lorsque le fait mis à la charge de la personne recherchée tombe sous le coup de l'article 5 de la convention ou constitue une violation de prescriptions restreignant le commerce de marchandises ou instituant une réglementation du marché.

Ad article 23:

La Suisse demande que les requêtes en matière d'extradition adressées à ses autorités ainsi que leurs annexes soient munies d'une traduction en langue allemande, française, ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.

Liste des infractions pour lesquelles le droit suisse autorise l'extradition

(Annexe à la réserve formulée au sujet de l'article 2, paragraphe 1, de la convention européenne d'extradition)

La loi fédérale du 22 janvier 1892 sur l'extradition aux Etats étrangers dispose à son article 3 que les faits suivants, y compris la tentative et la participation, peuvent donner lieu à extradition s'ils constituent une infraction de droit commun et sont punissables tant selon la loi du lieu de refuge que selon celle de l'Etat requérant:

I. Délits 1) contre les personnes

1. Assassinat, meurtre, homicide involontaire;
2. Infanticide et avortement;
3. Exposition, délaissement d'enfants ou de personne sans défense;
4. Blessures ayant occasionné la mort ou une infirmité durable, ou une incapacité de travail de plus de 20 jours; participation à une rixe ayant eu des conséquences de cette nature;
5. Mauvais traitements de la part des enfants sur leurs parents; mauvais traitements habituels exercés sur des enfants par les parents ou par les personnes sous l'autorité desquelles ils sont placés.

1) Le terme „délits” figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'„infractions” et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal.

II. Délits ¹⁾ contre la liberté des personnes et les droits de famille

6. Rapt de personnes adultes et d'enfants;
7. Séquestration de personnes;
8. Enlèvement de mineurs;
9. Violation du domicile commise avec circonstances aggravantes;
10. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés;
11. Altération ou suppression d'état civil.

III. Délits ¹⁾ contre les moeurs

12. Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, ou sur une personne sans défense ou privée de ses facultés mentales;
13. Actes immoraux commis sur des enfants ou sur une personne quelconque par celui à qui elle est confiée;
14. Corruption de mineurs par les parents, le tuteur ou toute autre personne chargée de leur surveillance;
15. Proxénétisme professionnel; traite des femmes et des enfants;
16. Actes d'immoralité causant un scandale public;
17. Inceste;
18. Bigamie.

IV. Délits ¹⁾ contre la propriété

19. Brigandage (piraterie), extorsion, vol, recel;
20. Détournement (soustraction frauduleuse) et abus de confiance;
21. Dommages causés volontairement à la propriété;
22. Escroquerie, banqueroute frauduleuse et fraude commise en matière de faillite ou de saisie.

V. Délits ¹⁾ contre la foi publique

23. Contrefaçon ou falsification de monnaies ou de papier-monnaie ou d'estampilles représentant une valeur (timbres-poste, etc.), de billets de banque, d'obligations, d'actions et d'autres titres émis par l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; introduction, émission, mise en circulation de tels objets contrefaits ou falsifiés, avec intention frauduleuse;
24. Contrefaçon ou falsification de sceaux, poinçons, timbres ou clichés; usage frauduleux ou abus de sceaux, timbres, poinçons ou clichés contrefaits ou authentiques;
25. Faux en écritures (falsification et contrefaçon de documents); usage de faux (usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés), soustraction de documents, abus d'un blanc-seing;
26. Déplacement de bornes.

VI. Délits ¹⁾ constituant un danger public

27. Incendie, emploi abusif de matières explosibles, inondation, avec intention ou par négligence ou imprudence;
28. Destruction ou dégradation, volontaire ou par négligence ou imprudence, des chemins de fer, des bateaux à vapeur, postes, appareils et conduites électriques (télégraphes, téléphones) et la mise en péril de leur exploitation;

¹⁾ Le terme „délits” figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'„infractions” et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal.

29. Actes volontaires ou commis par négligence ou imprudence, de nature à occasionner la destruction, l'échouement ou la perte d'un navire;
30. Propagation, volontaire ou par négligence ou imprudence, de maladies contagieuses, épidémies ou épizooties; altération, par des substances nuisibles constituant un danger public, de sources, fontaines ou autres eaux;
31. Contrefaçon ou falsification intentionnelle de denrées alimentaires, constituant un danger pour la santé des personnes ou des animaux; mise en vente ou en circulation de ces denrées malsaines ou corrompues, avec dissimulation de leur caractère nuisible.
- 31 bis. Infraction volontaire aux dispositions concernant les stupéfiants, en tant que cette infraction est passible de l'emprisonnement.

VII. Délits ¹⁾ contre l'administration de la justice

32. Dénonciation calomnieuse;
33. Faux serment ou fausse déclaration faite sous promesse solennelle;
34. Faux témoignage, faux rapport d'experts, fausse déclaration d'un interprète; subornation de témoins, experts, interprètes.

VIII. Délits ¹⁾ relatifs à l'exercice de fonctions publiques

35. Corruption de fonctionnaires publics, de jurés, d'arbitres et d'experts;
36. Détournements et concussions commis par les fonctionnaires publics; abus d'autorité par suite de corruption ou dans une intention frauduleuse;
37. Suppression de lettres et de télégrammes, violation du secret des lettres et des télégrammes par des employés des administrations des postes et des télégraphes.

La loi fédérale du 23 septembre 1953 sur la navigation maritime sous pavillon suisse dispose à son article 154 que les infractions qui, d'après les dispositions de cette loi, sont punies de l'emprisonnement d'un an ou d'une peine plus sévère, donnent lieu à extradition au sens de la législation suisse sur l'extradition aux Etats étrangers. Il s'agit des faits suivants:

- mise en péril du navire, intentionnelle ou par négligence (art. 128);
- mise en péril de la navigation, intentionnelle ou par négligence (art. 129);
- circulation en mer d'un navire en mauvais état de navigabilité (art. 131);
- défaut d'assistance (art. 133, 1er al.);
- abandon du navire en péril (art. 134);
- non-exercice du commandement (art. 135, 1er al.);
- abus et usurpation de pouvoir (art. 136, 1er al.);
- ivresse (art. 139, 1er al.);
- désobéissance (art. 140, 3e al.);
- embarquement prohibé de personnes et d'objets (art. 141, 1er al.);
- mise en danger de l'armateur ou du capitaine par contrebande (art. 142, 1er et 3e al.);
- abus du pavillon (art. 143, 1er al.);
- fraude dans l'enregistrement (art. 144, 1er al.);
- soustraction d'un navire mis sous main de l'autorité, violation d'une disposition de l'autorité (art. 145);
- aliénation irrégulière (art. 146)."

¹⁾ Le terme „délits” figurant à l'article 3 de la loi sur l'extradition doit être pris dans le sens d'„infractions” et vise aussi bien les crimes que les délits au sens du droit pénal.

"In respect of Article 1:

The Swiss Federal Council declares that extradition granted by Switzerland is in all cases subject to the condition that the person claimed is not brought before an extraordinary court (*tribunal d'exception*). It therefore reserves the right to refuse extradition:

- (a) if there is a possibility that the person claimed, if extradited, will be brought before an extraordinary court (*tribunal d'exception*) and if the requesting State does not give assurances deemed sufficient, that the judgment will be passed by a court which is generally empowered under the rules of judicial administration to pronounce on criminal matters;
- (b) if extradition is requested for the purpose of carrying out a sentence passed by an extraordinary court (*tribunal d'exception*).

In respect of Article 2, paragraph 1:

Having regard to the requirements of Swiss law on extradition, Switzerland reserves the right to refuse extradition if the offence alleged against the person claimed does not combine the constituent elements of one of the offences set out in the list deposited with the Secretariat of the Council of Europe as an annex to this declaration.

In respect of Article 2, paragraph 2:

The Swiss Federal Council declares that, notwithstanding the reservation made in respect of Article 2, paragraph 1, Switzerland may, when extradition is or has been granted for a crime (*crime*) or a correctional offence (*délit*) which is extraditable under Swiss law, extend the effects thereof to any other offence punishable under Swiss law.

In respect of Article 3, paragraph 3:

Notwithstanding Article 3, paragraph 3 of the Convention, Switzerland reserves the right to refuse extradition on the basis of Article 3, paragraph 1 when it is requested for the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family.

In respect of Article 6:

The Swiss Federal Council declares that Swiss law does not permit extradition of Swiss nationals. Provided that the statutory requirements are satisfied, the Swiss authorities may take proceedings and pass sentences in respect of offences committed outside Switzerland which are punishable under Swiss law as crimes (*crimes*) or correction offences (*délits*)

- if they were committed against Swiss nationals (Article 5 of the Swiss Penal Code);
- if they are extraditable under Swiss law and were committed by a Swiss national (Article 6 of the Swiss Penal Code; Section 16 of the Federal Act of 14th March 1958 on the responsibility of the Confederation, the members of its authorities and its officials);
- if they were committed on board a Swiss ship or a Swiss aircraft (Section 4 of the Federal Act of 23rd September 1953 on shipping under the Swiss flag; Section 97 of the Federal Act of 21st December 1948 on air navigation).

In respect of Articles 7 and 8:

The Swiss Federal Council declares that, under present Swiss legislation, extradition can be granted for an offence committed in Swiss territory or in a place treated as that territory only in application of Article 2, paragraph 2, that is, where the person claimed is in any event being extradited to the requesting State in respect of other offences not subject to Swiss jurisdiction and it is considered desirable, particularly in the interests of his social rehabilitation, that all the offences of which he is accused be dealt with at the same proceedings.

In respect of Article 9:

- (a) Switzerland reserves the right to refuse extradition, in derogation of Article 9, if the decisions motivating the refusal of extradition in accordance with that Article have been rendered in a third State in whose territory the offence was committed;
- (b) Switzerland reserves the right to grant extradition, notwithstanding the first sentence of Article 9, if it has granted extradition for other offences and the requesting State has shown that new facts or evidence which have come to its knowledge justify a review of the decision motivating the refusal for extradition in accordance with this Article, or if the person sought has not served all or part of the punishment imposed on him by that decision.

In respect of Article 11:

Switzerland reserves the right to apply Article 11, *mutatis mutandis*, also in cases where the law of the requesting State provides that the person claimed may, in respect of the offence for which extradition is requested, be sentenced to corporal punishment or be subjected to such treatment against his will.

In respect of Article 14, paragraph 1 (b):

The Swiss Federal Council declares that the Swiss authorities regard discharge as final within the meaning of Article 14 if it enables the person extradited to move about freely without breaking the rules of behaviour and other conditions laid down by the proper authority. For the Swiss authorities, an extradited person is in all cases deemed to be able to leave the territory of a State within the meaning of this article if he is not in fact prevented from leaving by a disease or some other actual restriction of his freedom of movement.

In respect of Article 16, paragraph 2:

Switzerland asks that any request addressed to it in accordance with Article 16, paragraph 2, contain a brief description of the offence alleged against the person claimed, including the essential particulars by which the nature of the offence can be appraised with reference to the law of extradition.

In respect of Article 21:

Switzerland reserves the right not to authorise transit in cases where the offence alleged against the person claimed comes within the provisions of Article 5 of the Convention or constitutes an infringement of commodity trade, restrictions or market regulations.

In respect of Article 23:

Switzerland asks that requests in connection with extradition addressed to its authorities, and documents annexed thereto, be accompanied by a translation into French, German or Italian if they are not written in one of these languages.

List of extraditable offences under Swiss law

(Annex to the reservation on Article 2, paragraph 1 of the European Convention on Extradition)

Section 3 of the Federal Act of 22nd January 1892 on extradition to foreign States provides that persons who have committed, attempted to commit or been accomplices to any of the acts mentioned below, may be extradited, provided that the act in question is an offence under general criminal law and is punishable both under the law of the place of refuge and under the law of the requesting State.

I. Offences (1) against persons

1. Voluntary homicide with premeditation, voluntary culpable homicide without premeditation, involuntary homicide;
2. Infanticide and abortion;
3. Exposure or abandonment of children or defenceless persons;
4. Injuries which have resulted in death or lasting infirmity or inability to work for more than 20 days; participation in an affray which had consequences of this nature;
5. Ill-treatment of parents by their children; habitual ill-treatment of children by their parents or by the persons under whose authority they have been placed;

II. Offences (1) against the freedom of persons and family rights

6. Abduction of adults or children by force, menace or fraud;
7. Unlawful restraint of persons;
8. Kidnapping of minors;
9. Violation of domicile with aggravating circumstances;
10. Threats to attack persons or property;
11. Falsification or destruction of documents showing a person's civil status;

III. Offences (1) against morals

12. Rape, indecent assault committed with use of force or on a defenceless person or on a person suffering from mental incapacity;
13. Indecent acts committed on children, or on anyone by a person in whose care he or she has been placed;
14. Corruption of minors by their parents, guardian or any other person entrusted with their supervision;
15. Professional procuring; traffic in women and children;
16. Acts of indecency causing a public scandal;
17. Incest;
18. Bigamy;

IV. Offences (1) against property

19. Brigandage (piracy), extortion, theft, receiving of stolen goods;
20. Fraudulent conversion (misappropriation) and breach of trust;
21. Wilful damage to property;
22. False pretences, fraudulent bankruptcy, and fraud in connection with bankruptcy or seizure;

V. Offences (1) against public faith (foi publique)

23. Counterfeiting or forging of coins or paper money or official stamps representing a value (postage stamps, etc.), banknotes, bonds, shares and other securities issued by the Government or by corporations, companies or individuals; introduction, issue or placing in circulation of such counterfeit or forged objects with fraudulent intent;
24. Counterfeiting or forging of seals, dies, stamps or plates; fraudulent use or misuse of counterfeit or genuine seals, stamps, dies or plates;
25. Forging or counterfeiting of documents; uttering of forged instruments (fraudulent use of counterfeit or forged documents), abstraction of documents, misuse of a paper signed in blank;
26. Moving of boundary-marks;

¹) The term "offences" here means both serious offences and correctional offences under criminal law.

VI. Offences (1) constituting a public danger

27. Causing of fire, misuse of explosives, causing of flooding intentionally or through lack of care or imprudence;
28. Destroying or damaging, wilfully or through lack of care or imprudence, of railways, steam boats, postal installations, or electrical equipment and lines (telegraph, telephone) and endangering of their use;
29. Acts committed wilfully or through lack of care or imprudence liable to cause the destruction, grounding or loss of a ship;
30. Spreading of contagious diseases, epidemics or epizootics, wilfully or through lack of care or imprudence; impairing of springs, wells or other water through harmful substances constituting a public danger;
31. Intentional imitation or adulteration of foodstuffs constituting a danger to human health or the health of animals; offering for sale or placing in circulation of such unhealthy or tainted foodstuffs, with concealment of their harmfulness;
- 31 bis. Wilful infringement of the regulations on narcotics, in so far as such infringement is punishable by imprisonment;

VII. Offences (1) against the administration of justice

32. False accusation;
33. Perjury or misrepresentation under a solemn promise;
34. False evidence, false report by an expert, false declaration by an interpreter; subornation of witnesses, experts or interpreters;

VIII. Offences (1) relating to the exercise of official duties

35. Bribery of public officials, jurors, arbitrators or experts;
36. Misappropriation and extortion by public officials; abuse of authority as a result of bribery or with fraudulent intent;
37. Destruction of letters or telegrams, violation of the secrecy of letters or telegrams by Post Office employees.

Section 154 of the Federal Act of 23rd September 1953 on shipping under the Swiss flag provides that offences punishable under the Act by imprisonment for one year or by a more severe sentence are extraditable within the meaning of Swiss legislation on extradition to foreign States. The offences in question are:

- intentional or negligent endangering of vessel (Section 128);
- intentional or negligent endangering of shipping (Section 129);
- putting to sea of an unseaworthy vessel (Section 131);
- failure to give assistance (Section 133 (1));
- abandonment of ship in peril (Section 134);
- failure to exercise command (Section 135 (1));
- abuse of authority and unauthorised assumption of authority (Section 136 (1));
- drunkenness (Section 139 (1));
- disobedience (Section 140 (3));
- unauthorised taking on board of persons and objects (Section 141 (1));
- endangering of shipowner or master through smuggling (Section 142 (1) and (3));
- misuse of flag (Section 143 (1));
- fraud in registration (Section 144 (1));
- unlawful removal of a vessel held by the authorities, infringement of a regulation of the authorities (Section 145);
- improper transfer (Section 146).". (*Verälgung*)

¹⁾ The term "offences" here means both serious offences and correctional offences under criminal law.

4) Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

„1. Réserves

à l'article 1 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition demandée aux fins d'exécution d'un jugement rendu par défaut contre lequel aucune voie de recours n'est plus ouverte, si cette extradition pouvait avoir pour effet de faire subir une peine à la personne réclamée, sans que celle-ci ait été mise à même d'exercer les droits de la défense visés au paragraphe 3, littéra c, de l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conclue à Rome le 4 novembre 1950.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de refuser l'extradition pour des raisons humanitaires si les conséquences pour la personne réclamée en étaient particulièrement dures, notamment en raison de sa jeunesse ou de son âge avancé ou de son état de santé.

à l'article 7 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition lorsque, conformément au paragraphe 2 de l'article 7, l'Etat requérant serait autorisé à refuser l'extradition dans des cas semblables.

à l'article 9 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera pas l'extradition s'il lui est apparu que la personne réclamée, en ce qui concerne l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, a été jugée définitivement par les autorités compétentes d'un Etat tiers et que, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé.

à l'article 28

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les paragraphes 1 et 2 de l'article 28 en ce qui concerne ses rapports avec le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres Etats Membres de la Communauté Economique Européenne.

2. Déclarations

„aux articles 6 et 21 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera ni l'extradition, ni le transit de ses nationaux. En ce qui concerne les Pays-Bas, il faut entendre par „ressortissants” au sens de la présente Convention, les personnes possédant la nationalité néerlandaise, ainsi que les étrangers qui se sont intégrés dans la communauté néerlandaise, pour autant qu'ils puissent être poursuivis aux Pays-Bas pour le fait pour lequel l'extradition est demandée.

à l'article 19 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera l'extradition temporaire, visée au paragraphe 2 de l'article 19, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des circonstances particulières l'exigent.

au paragraphe 5 de l'article 21 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de n'accorder le transit qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition.”

“1. Reservations

Reservation to Article 1

The Netherlands Government reserves the right not to grant extradition request for the purpose of executing a judgment pronounced by default against which

no remedy remains open, if such extradition might have the effect of subjecting the person claimed to a penalty without his having been enabled to exercise the rights of defence prescribed in Article 6 (3) (c) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950.

The Netherlands Government reserves the right to refuse extradition on humanitarian grounds if it would cause particular hardship to the person claimed, for example, because of his youth, advanced age or state of health.

Reservation to Article 7

The Netherlands Government reserves the right not to grant extradition when, in accordance with Article 7 (2), the requesting State would be authorised to refuse extradition in like cases.

Reservation to Article 9

The Netherlands Government will not grant extradition if it is satisfied that final judgment for the offence for which extradition is requested has been passed on the person claimed by the competent authorities of a third State and, in the event of conviction for that offence, the convicted person is serving his sentence, has already served it or has been dispensed from serving it.

Reservation to Article 28

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Netherlands Government does not accept Article 28 (1) and (2) in respect of its relations with the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

The Netherlands Government reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

2. Declarations

Declaration concerning Articles 6 and 21

The Netherlands Government will not grant extradition or transit of its own nationals. As regards the Netherlands, "nationals" for the purposes of the Convention are to be understood as meaning persons of Netherlands nationality as well as foreigners integrated into the Netherlands community in so far as they can be prosecuted within the Netherlands for the act in respect of which extradition is requested.

Declaration concerning Article 19

The Netherlands Government will not grant temporary extradition under Article 19 (2) save of a person who is serving a sentence in its territory and if necessitated by special circumstances.

Declaration concerning Article 21 (5)

The Netherlands Government reserves the right not to grant transit except on the same conditions on which it grants extradition." (*Vertaling*)

F. TOETREDING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 30, lid 2, van het Verdrag een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Israël¹⁾ 27 september 1967

1) Onder de volgende verklaringen en voorbehouden:

„1. Déclarations

Déclaration concernant l'article 21:

Israël n'accordera le transit d'un individu que dans le cas où, si l'Etat requérant demandait l'extradition d'Israël de l'individu réclamé, rien ne s'opposerait légalement à ce que cet individu soit déclaré passible d'extradition et extradé.

Déclaration concernant l'article 22:

Les dépositions écrites ou les déclarations recueillies sous serment ou non, ou des copies certifiées conformes de ces dépositions ou déclarations, le mandat d'arrêt et les autres pièces judiciaires établissant l'existence de la condamnation seront reçus comme preuves valables dans la procédure d'examen de la demande d'extradition s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'Etat requérant ou s'ils sont authentifiés par le sceau du Ministère de la Justice.

2. Réserves

Réserve relative à l'article 2 et à l'article 4:

Israël n'accordera l'extradition d'un individu que si celui-ci est poursuivi ou a été condamné dans l'Etat requérant pour un fait qui, s'il avait été commis en Israël, constituerait l'une des infractions suivantes:

(a) Toute infraction punissable de la peine capitale ou d'un emprisonnement de plus de trois ans (même si la peine est plus légère lorsque la condamnation est prononcée par un tribunal d'instance), excepté:

- (1) une infraction dont un individu ne peut être inculqué que si, au moment de sa perpétration, il est soldat au sens de la Loi de Justice militaire 5715-1955;
- (2) les infractions visées par l'article 85 de l'Ordonnance de 1936 promulguant le Code pénal (fait d'empêcher par la force ou d'entraver l'appel à un agent compétent de la force publique ou sa présence en cas d'attroupement séditieux ou d'émeute) ou par la Loi 5719-1959 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la bigamie (bigamie);
- (3) les infractions visées par la Loi 5712-1952 portant modification des dispositions du droit pénal relatives aux tentatives de voies de fait contre des agents de la force publique, ou par l'une des lois énumérées dans l'Annexe de la Loi 5711-1951 sur la juridiction en matière de prévention du mercantilisme et de la spéculation (lois, règlements et règlements locaux divers régissant la sous-location et le logement de pensionnaires, ainsi que la distribution, les prix et le contrôle de la vente des denrées alimentaires).

(b) Une infraction punie d'une peine plus légère que celles indiquées ci-dessus et qualifiée telle par la Loi 5712-1952 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la corruption ou par l'un des articles suivants de l'Ordonnance de 1936 promulguant le Code pénal: 88 (fait d'empêcher séditieusement le départ d'un navire), 109B, 110-115 (diverses infractions consistant en abus commis dans l'exercice de fonctions publiques), 120-122, 124 (faux serment, fait d'induire en erreur des témoins, destruction de preuves, coalition en vue d'entraver le cours de la justice et subornation de témoins), 140 (abus de confiance commis par des fonctionnaires publics), 146 (insulte à la religion), 156, 158, 159 (commerce charnel du mari avec une mineure de 16 ans), 161 (d) (sodomie), 185, 186 (négligence dans la fourniture d'aliments, etc., à des enfants et délaissement d'enfants), 195 (propagation d'une infection ou d'une maladie dangereuse), 218 (homicide par imprudence), 242, 250 (voies de fait ayant entraîné des blessures corporelles), 262 (travail obligatoire et arrestation ou détention arbitraires), 270 (vol), 304 (b) et (c) (frustration de créanciers), 305 (coalition en vue de frauder le public), 310 (recel), 350 (imitation de billets de banque), 359, 360, 363-366 (contrefaçon), ou par la Loi 5723-1963 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la tromperie, au chantage et à l'extorsion (tromperie et faux).

Réserve relative à l'article 2:

Israël n'accordera l'extradition d'un individu inculpé d'une infraction que s'il est établi devant un tribunal d'Israël qu'il existe des preuves qui seraient suffisantes pour justifier sa mise en jugement à raison d'une semblable infraction en Israël.

Réserve relative à l'article 9:

Israël ne fera pas droit à une demande d'extradition si l'individu réclamé a bénéficié d'une grâce ou d'une remise de peine dans l'Etat requérant pour le fait délictueux en question.

Réserve relative à l'article 14:

Israël n'accordera pas l'extradition en dérogation à la règle de la spécialité, sauf

- (a) si l'individu réclamé a été, en son absence, déclaré passible d'extradition également pour l'autre fait, après avoir eu la possibilité de se faire représenter dans la procédure visant à cette déclaration;
- (b) sous la condition que l'individu réclamé ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, à moins qu'ayant quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition il n'y soit retourné de son plein gré, ou qu'ayant eu la possibilité de le faire il n'ait pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 60 jours suivants.

Réserve relative à l'article 15:

L'article 15 sera interprété comme si à l'article 14, paragraphe 1 (b), les mots „dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif” étaient remplacés par les mots „dans les 60 jours qui suivent son extradition”.”. (*Vertaling*)

“1. Declarations

Declaration concerning Article 21:

Israel will only grant transit of a person if, were the receiving State requesting the extradition of the wanted person from Israel, there would be no legal bar to declaring him subject to extradition and extraditing him.

Declaration concerning Article 22:

The evidence in writing, or the declarations given on oath or not, or certified copies of such evidence or declarations, and the warrant of arrest and the other legal documents establishing the fact of the conviction, shall be admitted as valid evidence in examining the request for extradition, if they have been signed by a judge or official of the requesting State or if they are accompanied by a certificate issued by such a judge or official or if they have been authenticated by the seal of the Ministry of Justice.

2. Reservations

Reservation to Article 2 and Article 4:

Israel will not grant extradition of any person unless he is accused or has been convicted in the requesting State of an offence which, had it been committed in Israel, would be one of the following offences.

(a) Any offence for which the death penalty or imprisonment for a period exceeding three years may be imposed (even if the penalty is lighter where the sentence is passed by a Magistrate's Court), except -

- (1) an offence with which a person can only be charged if at the time of committing it he is a soldier within the meaning of the Military Justice Law, 5715-1955;
- (2) offences under section 85 of the Criminal Code Ordinance, 1936 (preventing by force or obstructing notification or presence of a competent police officer in the event of a riotous assembly or riot) or under the Penal Law Amendment (Bigamy) Law, 5719-1959 (bigamy);

(3) offences under the Penal Law Amendment (Assault on Police Officers) Law, 5712-1952, or under any of the laws specified in the Schedule to the Prevention of Profiteering and Speculation (Jurisdiction) Law, 5711-1951 (various laws, regulations and bye-laws regulating subleasing and accommodation of guests, and the distribution, prices and control of the sale of foodstuffs).

(b) An offence the penalty for which is lighter than above specified and which is an offence under the Penal Law Amendment (Bribery) Law, 5712-1952, or under any of the following sections of the Criminal Code Ordinance, 1936: 88 (riotously preventing the sailing of a ship), 109B, 110-115 (various offences relating to abuse of office by public servants), 120-122, 124 (false swearing deceiving witnesses, destroying evidence, conspiracy to defeat justice and interference with witnesses), 140 (fraud by public officers), 146 (insult to religion), 156, 158, 159 (intercourse by husband with girl under 16 years), 161 (d) (sodomy), 185, 186 (neglect in the supply of food etc. to, and desertion of children), 195 (spread of dangerous infection or disease), 218 (homicide by carelessness), 242, 250 (assault causing bodily harm), 262, 262 (compulsory labour and false imprisonment), 270 (theft, 304 (b) and (c) defrauding of creditors), 305 (conspiracy to defraud the public, 310 (receiving property fraudulently obtained), 350 (imitation of bank notes), 359, 360, 363-366 (counterfeiting), or under the Penal Law Amendment (Deceit, Blackmail and Extortion) Law, 5723-1963 (deceit and forgery).

Reservation to Article 2:

Israel will not grant extradition of a person charged with an offence unless it is proved in a court in Israel that there is evidence which would be sufficient for committing him to trial for such an offence in Israel.

Reservation to Article 9:

Israel will not accede to a request for extradition if the wanted person has been pardoned, or has had his punishment remitted, in the requesting State in respect of the criminal act in question.

Reservation to Article 14:

Israel will not grant extradition in departure from the rule of speciality except -

- (a) if the wanted person has in his absence been declared subject to extradition also in respect of the other offence after he was given an opportunity to be represented in the proceedings aimed at such declaration;
- (b) upon condition that the wanted person will not be proceeded against, sentenced or detained with a view to carrying out sentence unless, having left the requesting State after his extradition, he voluntarily returned to it, or unless he failed to leave the requesting State within 60 days after being given an opportunity to do so.

Reservation to Article 15:

Article 15 shall be read as if the words "60 days after his extradition" replaced the words "45 days after his final discharge" in Article 14, paragraph 1 (b)."

De Regering van Israël heeft op 17 april 1968 aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld, dat, ter aanpassing aan de Israëlische wetgeving, de tekst van de op 27 september 1967 gemaakte voorbehouden met betrekking tot de artikelen 2, 4 en 15 van het Verdrag, dienen te worden gewijzigd.

De voorgestelde wijzigingen luiden:

„a) dans le texte de la réserve à l'article 2 et à l'article 4, point b), la définition de l'infraction visée par l'article 15 devrait être libellée comme suit: „(commerce charnel du mari avec une mineure de 15 ans, outrage à la pudeur et attentat à la pudeur commis sur une personne de moins de 16 ans)";

b) dans la même réserve, point b), les articles „262, 262” devraient être numérotés „261, 262”;

c) la réserve à l'article 15 devrait être libellé comme suit:

„l'article 15 sera interprété comme si, à l'article 14, paragraphe 1b, les mots „dans les 45 jours” étaient remplacés par les mots „dans les 60 jours”.”.

“(a) in the reservation to Article 2 and Article 4, subparagraph (b): the definition of the offence under section 159 should read: “(intercourse by husband with girl under 15 years, indecency without force and indecent act upon person under 16 years)”;

(b) in the same Reservation, same subparagraph: section “262, 262” should read “261, 262”;

(c) the Reservation to Article 15 should have the following text:

“Article 15 shall be read as if the words “60 days” replaced the words “45 days” in Article 14, paragraph 1 (b)”.

Tegen deze wijzigingen is door geen der Verdragsluitende Partijen bezwaar gemaakt.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van het Verdrag ingevolge artikel 29, lid 3, op 15 mei 1969 in werking treden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook *Trb.* 1965, 185.

Op 20 april 1959 is te Straatsburg tot stand gekomen het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Tekst en vertaling van dat Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1965, 10. Zie ook *Trb.* 1969, 63.

Op 27 juni 1962 is te Brussel gesloten het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken. De tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1962, 97. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 183.

In *Stb.* 139 is geplaatst de Wet van 9 maart 1967, houdende nieuwe regelen betreffende uitlevering en andere vormen van internationale hulp in strafzaken (Uitleveringswet).

In *Stb.* 140 is geplaatst de Wet van 9 maart 1967, houdende aanvulling van het Wetboek van Strafvordering met bepalingen omtrent internationale rechtshulp in strafzaken.

Ingevolge artikel 28, eerste lid, van het onderhavige Verdrag

zullen met ingang van 15 mei 1969 de volgende door het Koninkrijk der Nederlanden gesloten overeenkomsten vervallen:

– Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Koninkrijken Zweden en Noorwegen tot wederkerige uitlevering van misdadigers (Stockholm, 11 maart 1879, *Stb.* 1879, 140 en *Trb.* 1969, 64);

– Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken tot wederzijdse uitlevering van misdadigers (Kopenhagen, 18 januari 1894, *Stb.* 1894, 41, *Trb.* 1964, 151 en *Trb.* 1969, 65), voor zover het de verhouding Nederland–Denemarken betreft;

– Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië tot wederkerige uitlevering van misdadigers ('s-Gravenhage, 28 mei 1897, *Stb.* 1897, 180 en *Trb.* 1969, 66), voor zover het de verhouding Nederland–Italië betreft;

– Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat tot uitlevering van misdadigers (Bern, 31 maart 1898, *Stb.* 1899, 47 en *Trb.* 1969, 67) (met additioneel Protocol d.d. 30 september 1898, *Trb.* 1969, 67, rubriek J), voor zover het de verhouding Nederland–Zwitserland betreft;

– Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Griekenland voor de wederzijdse uitlevering van misdadigers (Athene, 13/26 augustus 1905, *Stb.* 1906, 247 en *Trb.* 1969, 68);

– Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Griekenland tot aanvulling van het Nederlands-Griekse uitleveringsverdrag van 13/26 augustus 1905 (Athene, 9/22 november 1909, *Stb.* 1910, 68 en *Trb.* 1969, 69);

– Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Israël inzake de uitlevering van misdadigers ('s-Gravenhage, 18 december 1956, *Trb.* 1957, 8 en *Trb.* 1969, 70), voor zover het de verhouding Nederland–Israël betreft.

Uitgegeven de negende mei 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.